

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 15 N° 3. Edición de Primavera de 2007

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

¿Ha recibido su notificación de ingreso a la escuela primaria o secundaria?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の
新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、
県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8223

Los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar en una escuela primaria pública o en una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, si así lo desean, sin importar su nacionalidad. Si tiene alguna pregunta con respecto al ingreso en las escuelas, no dude preguntar para obtener más información.

Información en japonés:

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar, o en el Departamento de Apoyo a la Educación del Niño, Oficina de Educación, K.P.G. Tel: 045-210-8223

とくべつしえんがっこう もう ろう ようごがっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじょ
特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します

Subsidio educativo disponible para las personas que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

特殊教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減
するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するもの
です。

● 対象者：県内の県立、市立、私立の特別支援学校（盲・聾・養護学校）へ通う幼児、児童、生徒の保護者等

● 対象経費：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、
寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通
学用品購入費

● 補助金額：通学している学校の学部や世帯の所得等によ
って、対象経費や補助率が異なります。

● 申請方法：通学している学校へ必要な書類を提出してく
ださい。

【日本語での問い合わせ】

県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8217
または通学している学校の事務室まで

El subsidio escolar para la educación especial se suministra a los padres o custodios para reducir la carga económica que significa el envío de los niños a las escuelas de apoyo especial. El subsidio es financiado por el gobierno nacional y prefectural y cubre una parte de los gastos necesarios para la escuela.

● **Personas elegibles:** Padres o custodios de niños en edad preescolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas de apoyo especial prefecturales, municipales y privadas (escuela para los ciegos, los sordos y los niños discapacitados)

● **Categorías de gastos cubiertos:** Gastos para libros de texto, almuerzo en la escuela, transporte, dormitorio, excursiones, artículos escolares y elementos necesarios para el viaje hacia y desde la escuela

● **Monto del subsidio:** Las categorías de los gastos a ser cubiertos y la proporción del subsidio son diferentes de acuerdo a la división de la escuela a la cual se asiste, el ingreso de la familia, etc.

● **Solicitud de inscripción:** Envíe los documentos necesarios a la escuela que asiste.

Información en japonés:

División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación, K.P.G. Tel: 045-210-8217
Oficina de la escuela que asiste

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）

9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

2007年度から個人住民税の納税額が変わります

El monto del impuesto residencial sobre personas físicas será cambiado en el año fiscal 2007



地方自治体が、住民にとって真に必

要なサービスを効率的に行えるよう、
国税である「所得税」の一部（3兆
円規模）を地方税である「個人住民
税」（個人県民税及び個人市町村
税）へ移すこと（税源移譲）になり

ました。このため、個人住民税の「所得割」の税率が現在の
の3段階（5%、10%、13%）から一律10%に変わります。

●3つのポイント

- ① ほとんどの方は、所得税は減少、個人住民税は増加しますが、
所得税と個人住民税を合わせた税負担は、基本的には変わり
ません。
- ② 所得税が減少し、個人住民税が増加する時期は、給与所得者
と事業所得者とは異なります。
- ③ 2007年度は税源移譲による負担額の総額は変わりませんが、
定率減税の廃止や本県独自の水源環境保全・再生のための個
人県民税の「超過課税」による税負担の増加があります。（下
記参照）

【日本語での問い合わせ】 県税務課 電話：045-210-7490
 市町村課 電話：045-210-3191

Es necesario que los gobiernos locales realicen de manera eficiente los servicios administrativos que sean realmente una necesidad de los residentes. Con este fin se ha decidido que la parte del “impuesto sobre los ingresos” (impuesto nacional) de cerca ¥3 billones sea transferida (“transferencia de las fuentes de impuestos a los gobiernos locales”) al “impuesto residencial sobre personas físicas” (impuesto local), el cual incluye el impuesto prefectural residencial y el impuesto municipal residencial sobre personas físicas. Según el caso, las tasas presentes de impuestos de tres niveles (5%, 10%, y 13%) de la “imposición basada sobre el ingreso” del impuesto residencial sobre personas físicas serán unificadas en una tasa del 10%.

● Tres puntos

- ① El monto del impuesto sobre los ingresos disminuirá, y el del impuesto residencial sobre personas físicas aumentará para la mayoría de las personas. Sin embargo, el monto total de la carga impositiva del impuesto sobre los ingresos y del impuesto residencial sobre personas físicas básicamente no cambiará.
- ② El tiempo del cambio en el monto del impuesto, o sea, la disminución del impuesto sobre los ingresos y el aumento en el impuesto residencial sobre personas físicas, diferirá entre los trabajadores asalariados y empresarios.
- ③ La transferencia de las fuentes de impuestos a los gobiernos locales no cambiará el monto total de la carga impositiva en el año fiscal 2007. Sin embargo, habrá un aumento de la carga impositiva debido a la abolición del corte colectivo de la tasa fija y de la recaudación de las “tasas de impuestos aumentados” independientes del K.P.G. sobre el impuesto prefectural residencial sobre personas físicas, el cual será usado para la conservación y restauración del entorno de los recursos hídricos. (Vea más detalles abajo).

Información en japonés:

División Impositiva, K.P.G. Tel: 045-210-7490
 División de Municipalidades, K.P.G. Tel: 045-210-3191

水源環境保全・再生のための取組みが始まります

Comenzarán los programas para la conservación y restauración del entorno los recursos hídricos de Kanagawa

県民の皆様が日々の生活で利用する水は、ダム湖をはじめとする
県内の水源により賄われています。しかし、その水を育む水源環
境は今、森林の荒廃や上流域における生活排水対策の遅れなどに
よって深く傷ついています。

そこで、県では、水源環境の保全・再生に向けた新たな取組みを
2007年度からスタートさせることとし、この取組みを進めるため、
新たに必要となる財源として、個人県民税の超過課税を県民の皆様
にお願いすることとなりました。

●新たな税制の概要

- ① 実施期間：2007年4月1日から5年間
- ② 税率：均等割に年300円上乗せ、所得割に0.025%上乗せ
- ③ 納税者一人当たりの平均負担額：年額約950円

【日本語での問い合わせ】

施策について 県土地水資源対策課 電話：045-210-3106
 税制について 県税務課 電話：045-210-7490

El agua usada por los ciudadanos de la prefectura en sus vidas diarias es suministrada a partir de los recursos hídricos que están dentro de la prefectura, tales como los lagos creados por los diques. Sin embargo, el entorno de los recursos hídricos se ha deteriorado seriamente debido a la devastación de los bosques, el atraso en la aplicación de las medidas contra el agua residual doméstica que es descargada en la cuenca superior del río, etc.

El gobierno prefectural implementará los nuevos programas para la conservación y la restauración del entorno de los recursos hídricos durante el año fiscal 2007. También ha decidido pedir a los ciudadanos sobrellevar el aumento de la tasa impositiva en el impuesto prefectural residencial sobre personas físicas como recurso financiero necesario para el programa.

● Resumen de la nueva tasa impositiva

- ① Periodo: 5 años a partir del 1º de abril de 2007
- ② Monto/tasa añadidos: Aumento de ¥300 en tasa per cápita, y aumento de 0,025% en la tasa basada en el nivel de ingreso
- ③ Monto promedio a ser soportado por cada contribuyente: Unos ¥950 por año

Información en japonés:

Acerca de las medidas: División de Recursos Territoriales e Hídricos, K.P.G. Tel: 045-210-3106
 Acerca del sistema impositivo: División Impositiva, K.P.G. Tel: 045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）
 9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

自動車税についてのお知らせ

Aviso relacionado con el impuesto automotor

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れると、自動車を持っていないのに税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 電話：045-716-2111
県税務課 電話：045-210-2321

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre las personas propietarias de automóviles.

● Método de pago/ período

Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1º de abril deben pagar el impuesto al 31 de mayo en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en la parte trasera de la notificación de impuestos enviada en el mes de mayo.

● Monto del pago

El impuesto anual se determina de acuerdo con el tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases y capacidad de carga.

● Transferencia de titularidad

Asegúrese de realizar los cambios necesarios en el registro de su automóvil si va a vender/regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo, se le podrían cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

Información en japonés:

Oficina local de impuestos de la prefectura o en la Oficina de Administración del Impuesto Automotor, K.P.G., Tel: 045-716-2111
Departamento de Impuestos, K.P.G. Tel: 045-210-2321

緊急のとき、こまったときの行動マニュアル配布中

“Qué hacer cuando usted está frente a una emergencia o problemas” ya está disponible

「緊急のとき、こまったときの行動マニュアル」は、地震など、緊急のときにあわてずに行動できるよう、対応方法や緊急連絡先をコンパクトにまとめたポケットサイズのマニュアルです。

次のところで無料で配布しています。

● 配布場所：外国人登録窓口や外国人相談窓口等

● 言葉の種類：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

【日本語での問い合わせ】

県国際課（かながわ自治体の国際政策研究会事務局）
電話：045-210-3748

El manual “Qué hacer cuando usted está frente a una emergencia o problemas” es un manual de bolsillo que le indica qué hacer y a quién contactar en caso de emergencia, por ej., en un terremoto. Este manual está disponible de manera gratuita en los lugares indicados abajo.

● Centros en donde puede obtenerse: Sección del Registro Municipal de Extranjeros, Servicio Prefectural de Asesoramiento para Residentes Extranjeros, etc.

● Idiomas disponibles: japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, laosiano, y camboyano.

Información en japonés:

División Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）

9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

いんしゅうんてん ぜったい
飲酒運転は絶対にやめましょう！
 ¡Detenga el manejo bajo la influencia del alcohol!

飲酒運転による悲惨な交通事故が多発しています

アルコールは、酒に強い人でも判断力が低下します。特に車の運転では、自分でおもっている以上に人や車の見極めが遅れて、事故を引き起こします。また、アルコールは長く体内に留まるため、飲んだ翌日でも飲酒運転になることもあります。

「少しなら」という安易な気持ちから取り返しのつかない悲惨な事故を起こすと、幸せな生活は一瞬でこわれます。家族を奪われた被害者遺族の悲しみは、加害者への刑罰や賠償金でいやすことはできません。

事故を起こした人も損害賠償責任や職場からの解雇など、社会から厳しい制裁を受けます。

また、運転者にお酒を提供した人や運転をとめなかった人、車に同乗した人も罪を問われることがあります。

一人ひとりが「飲酒運転はしない、させない、許さない」という意識をもち、飲酒運転をなくしましょう。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課
 電話：045-210-3555



El manejo bajo la influencia del alcohol ha causado muchos accidente trágicos de tráfico.

El alcohol dificulta la capacidad de las personas de tomar decisiones, incluyendo las personas con una alta tolerancia para el alcohol. Esto es especialmente cierto cuando se maneja un vehículo. La influencia del alcohol reduce su capacidad de reconocer a las personas o a los automóviles en la calle, mucho más de lo que usted piensa, y puede causar como resultado los accidentes de tráfico. El alcohol permanece en el cuerpo durante muchas horas. Es por ello que incluso el día siguiente que haya bebido usted puede todavía quedar bajo la influencia del alcohol y manejar bajo su influencia.

La gente piensa que no causará ningún problema si maneja después de haber bebido alcohol si es sólo un poco. Sin embargo, esta actitud tan irresponsable producirá trágicos accidentes de tráfico, los cuales podrán destruir la vida feliz de una persona. Los castigos al conductor ebrio o el dinero dado en compensación no podrá nunca aliviar el dolor de la familia.

Las personas que causan accidentes también reciben severos castigos sociales, tales como responsabilidad civil por los daños y el despido laboral. Las personas también pueden ser imputadas si suministran alcohol a una persona, si no impiden que una persona conduzca después de haber bebido, o si andan en un vehículo junto con un conductor ebrio.

Para eliminar la conducción bajo la influencia del alcohol, “después de beber, no debe nunca conducir, no pida a los demás que conduzcan, y no acepte nunca conducir”.

Información en japonés:
 División de Promoción de la Seguridad Vial, K.P.G.
 Tel: 045-210-3555

あーすフェスタかながわ 2007 のお知らせ
 Earth Festa Kanagawa 2007

様々な国や地域の文化などを理解し、ふれあうため、「あーすフェスタかながわ」を今年も開催します。
 入場は無料です。ご家族やお友達とぜひご来場ください。

また、このイベントの企画にも参加しませんか。

- **開催日程:** 2007年5月19日(土)、20日(日)
- **開催場所:** 地球市民かながわプラザ他 (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定):** 世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2007 実行委員会事務局 (県国際課)
 電話：045-210-3748

El “Earth Festa Kanagawa” se llevará a cabo también este año, para promover la comprensión de las culturas en los distintos países y regiones, y los intercambios internacionales.

La admisión es gratuita. ¡Por favor, venga con su familia y amigos! También aceptamos su participación en la planificación de este evento.

- **Fechas:** 19 (sábado) y 20 (domingo) de mayo de 2007
- **Lugar:** Kanagawa Plaza para Todos los Ciudadanos y otros lugares (tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la línea JR Negishi)
- **Programa (tentativo):** Bazar de comida internacional, música étnica, bailes, talleres prácticos divertidos y más.

Información en japonés:
 Secretaría del Comité Ejecutivo del Earth Festa Kanagawa 2007 (Departamento Internacional, K.P.G.), Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)
 9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号(夏・秋号)は、2007年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2007.
Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.
 Tel: 045-210-3748